

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Eva Karasová**
Název diplomové práce: **Problematik der literarischen Übersetzung. Analyse von einem Teil der Übersetzung des Romans *Bylo nás pět (Wir fünf und Jumbo)* aus dem Tschechischen ins Deutsche**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**
Oponent diplomové práce: **Mgr. Zdeněk Pecka, Ph.D.**

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
- 2. Přiměřená**
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
- 3. Průměrná práce s literaturou**
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
- 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Eva Karasová se ve své bakalářské práci věnuje problematice literárního překladu, a sice konkrétně na příkladu 10. kapitoly románu Karla Poláčka *Bylo nás pět (Wir fünf und Jumbo)*. Metodologicky pro svou práci zvolila kombinaci tradičního přístupu a práci s korpusem, zde konkrétně s paralelním korpusem *InterCorp*, v němž je román zařazen v české i německé verzi. Tento přístup přináší možnosti, jež zvyšují výpovědní hodnotu translátologické analýzy a umožňují zkoumat na základě získaných dokladů především jednotnost či naopak variabilitu překladu určitého jazykového jevu.

V teoretické části práce Eva Karasová představuje Karla Poláčka a jeho dílo, čímž vytváří vhodný úvod do zpracovávané problematiky. V další kapitole je zmiňován překladatel Markus Wirtz a především autor doslovu německé verze Eckhard Thiele. Také tuto část práce považují z hlediska obsahu a funkce za přínosnou, zde především pro zařazení do širšího kulturního kontextu.

Krátký nástin dějin překladatelství a základních překladatelských zásad je spolu s úvodem do korpusové lingvistiky logicky umístěn před samotnou praktickou analýzu překladu a práci s korpusem *InterCorp*. Čtenář tak získá rámcovou představu o metodických východiscích práce.

V empirické části práce Eva Karasová krátce nastiňuje děj románu a jeho zásadní dějové linie a zlomy, prezentuje stručnou charakteristiku důležitých postav a jejich roli v románu. Ve své vlastní práci se věnuje analýze překladu 10. kapitoly. Soustředí se konkrétně na mísení jazykových rovin (spisovný vs. hovorový jazyk), a sice na úrovni gramatického a lexikálního subsystému jazyka.

Za nejpřínosnější část práce považují podkapitulu 6.3.5. – *Arbeit mit dem Korpus*. Eva Karasová zde na konkrétních příkladech ukazuje, jak se překladatel vyrovnal s překladem některých nápadných slov či frazeologických vazeb. Čtenář si tak velmi dobře udělá představu o rozličných možnostech, které paralelní korpus a jeho nástroje při analýze překladu nabízí.

Z formálního hlediska se v práci vyskytují určité nejednotnosti

- např. zkratka pro stranu psaná velkým i malým písmenem (v první kapitole malé písmeno, na str. 18 malé i velké)
- seznam literatury: u jednoho titulu nejednotnost, vzhledem k citacím harvardského typu by bylo vhodné rok vydání uvádět vpředu
- na str. 26 – překlep v čísle analyzované kapitoly

Z hlediska jazykového je práce na dobré úrovni, obsahuje ale menší množství překlepů či gramatických a lexikálních chyb. Text práce na některých místech ztrácí plynulost (např. str. 18, 2. odstavec).

Obsahové otázky – viz níže *Otázky k obhajobě*

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**

Otázky k obhajobě:

1. Seite 29 – Erklären und spezifizieren Sie bitte Ihre Behauptung (Absatz 2), die die Verwendung des Konjunktivs und des Konditionals im Deutschen und im Tschechischen betrifft.
2. Seite 29 (Absatz 4) – Sie sprechen die Problematik des Verbs *kommen an*, dass als Hilfsverb verwendet wird. Können Sie dies näher erklären und eine relevante Quelle dazu nennen?
3. Was bedeutet das Wort „Sprachreden“ im zweiten Absatz auf der Seite 7?

Podpis vedoucí diplomové práce:

Datum: 4. 2. 2015

